

Гаспадарская парадыгма была вызначальнай і дзейснай на розных этапах развіцця нацыянальнай культуры. Галоўным культурным героем народнага эпасу і каляндарнай паэзіі з'яўляецца дбайны, адказны гаспадар, у якім спалучаюцца якасці сейбіта і воіна. Дадзеная парадыгма вызначыла змест каштоўнасных прыярытэтаў у часы станаўлення беларускага этнасу і нацыі.

Як бачым, беларуская ўтопія — унікальны складнік агульнаеўрапейскай культуры. У XX–XXI стагоддзі яна стала формай глыбокага філасофскага спасціжэння сутнасці эпохі, сродкам фарміравання нацыянальнай самасвядомасці. Яна выяўляе рэальныя культурныя рэсурсы нацыі, асобы. Не дае рэцэптаў, а раскрывае вераемнасць “новай зямлі”. Вызначальным для беларусаў становіцца кансерватыўны, ашчаджальны тып мыслення, несумяшчальны з нігілізмам, незалежна ад яго афарбоўкі. Кансерватызм для беларусаў — у асноўным, захаванне.

Актуалізацыя ўтапічнага мыслення, зварот да архетыпных асноў утопіі — гэта тэндэнцыя сучаснай дынамічнай эпохі глабалізацыі і інтэграцыі. Менавіта праз іх у час зменаў праяўляецца ўстойлівасць асноў нацыянальнага быцця, магчымасць будаваць упарадкаванае грамадства, фарміраваць сваю будучыню.

### **Літаратура**

1. Юнг, К. Психологические типы / К. Юнг.— М., 1996.
2. Швейцер, А. Культура и этика / А. Швейцер.— М., 1973.
3. Навуменка, І. Я. Якуб Колас: Нарыс жыцця і творчасці / І. Я. Навуменка.— Мінск, 1982.
4. Колас, Я. Новая зямля. Сымон-музыка : паэмы / Я. Колас.— Мінск, 1986.

*К. В. Тулунова*

Минск, Белорусский государственный университет

### **Отражение немецкого и французского менталитета в сказках о Красной Шапочке братьев Гримм и Шарля Перро**

Каждое литературное произведение принадлежит не только своему автору, но и эпохе, той или иной стране, народу. В нем, так или иначе, отражаются черты истории, культуры, языковые

особенности, а также способ мышления, ментальные установки нации, бытовые особенности той или иной эпохи. В литературах разных европейских стран существуют произведения с похожим сюжетом, но в каждом из них отразились особенные национальные черты.

Исследователи начала XIX в. Якоб и Вильгельм Гримм стали одними из первых фольклористов, что провозгласили эстетическую, историко-культурную и духовную ценность традиционной народной сказки, призвав сохранять ее как национальное наследие. «Настало время,— говорили братья Гримм,— спасать древние предания и сказки, чтобы они не исчезли навсегда в беспоконных днях наших, как искра в колодце или роса под лучами горячего солнца» (цит. по: [1]).

Минимальная стилистическая обработка братьев Гримм помогла сохранить им не только сам сказочный сюжет, но и его композицию, строй и языковые особенности. Тексты их сказок насыщены народными пословицами, тонкими языковыми сравнениями и поговорками. Братьям Гримм удалось сохранить изначальную игру слов, звукоподражания и повторения, а также присущие народному языку образные характеристики и выражения. Однако, несмотря на это, их сказки редко содержат традиционное вступление: «жил да был», «в некотором царстве, в некотором государстве». Также редки прямая речь, обращенная к читателям, и нравоучительные афоризмы в конце сказки.

Отличительной особенностью немецких сказок обычно является то, что женщины в них зачастую играют роль не очень хороших персонажей или вовсе глупы. Главными положительными героями, в основном, являются представители мужского пола: храбрый юноша, солдат или маленький мальчик. В этой связи сказка о «Красной Шапочке» является неким исключением из правил, где все происходит наоборот.

В отличие от французских сказок, в немецких всегда отмечается благополучный исход для главных героев. Прямолинейность и уверенное стремление к заданной цели героев, преодолевающих многочисленные трудности, становятся их отличительными чертами. В этом проявляется характерный для немцев тип темперамента — флегматичный. Им присуща холодная рассудительность в критических ситуациях, помогающая им добиваться своих целей даже в тяжелом положении.

Красный капюшон в «Красной Шапочке» получил большой простор для интерпретаций. Во-первых, красный цвет символизирует жизнь, в другом случае, детскую невинную жизнерадостность маленькой девочки. Также этот символ можно рассматривать как физиологическое развитие из девочки в женщину.

Поручение проведать больную бабушку, которое должна выполнить маленькая девочка, имеет глубокий символический характер, поскольку оно представляет читателю сравнение трех женских персонажей друг с другом, в сказке, таким образом, представлены «три возраста женщины»: девочка, мать, бабушка. Особенный акцент сделан на отношениях между бабушкой и внучкой. Слово «бабушка» в немецком языке звучит как «Großmutter» и происходит от «Urmutter» («праматерь»). Это слово можно интерпретировать также как источник появления семейной жизни. Теперь, когда эта старейшая из представителей рода больна, требуется появление молодого ростка, который позаботился бы о бабушке.

Одним из второстепенных персонажей, сыгравших вначале значительную роль, была мать Красной Шапочки, о которой почти ничего не известно, кроме того, что она жила в лесу со своей дочкой. «Тот мотив, что мать не пошла сама по густому дремучему лесу, а отправила дочь, зная, что лес кишит волками — еще одна отличительная черта немецких сказок, где почти все положительные персонажи наделены чрезвычайной храбростью, смелостью и отвагой, несмотря на свой столь юный возраст», — отмечает исследователь С. П. Бойко [2, с. 4].

Перед выходом мать Красной Шапочки строго наставляет ее: «Иди скромно, как полагается; в сторону с дороги не сворачивай, а то, чего доброго, упадешь и бутылку разобьешь, тогда бабушке ничего не достанется. А как войдешь к ней в комнату, не забудь с ней поздороваться, а не то чтоб сперва по всем углам туда да сюда заглядывать» [3, с. 2]. Выслушав наказы матери, девочка кладет вино и пирог в свой передник и отправляется в путь. Для немцев нехарактерно обращать большое внимание на свою одежду, поэтому это действие, которое нам кажется не совсем разумным, совсем не смущает юную героиню.

Одной из огромных ценностей в жизни немцев является здоровье. Этим объясняется сильная обеспокоенность матери о бабушке Красной Шапочки. Она переживает за нее и, несмотря на то, что отправлять маленькую девочку одну в темный лес представ-

ляется крайне опасным, тем не менее, она даже поторапливает ее, чтобы она поскорее отправилась проведать бабушку и поухаживать за больной, отсылая с девочкой всяческие лекарства. Так же и немцы при малейшем недомогании пьют различные пилюли и идут в медицинские центры на обследования.

Процесс оболъщения в этой сказке описывается довольно просто: волк высмеивает поведение послушного ребенка и вызывает к чувственности Красной Шапочки, указывая на пение птиц и красоту растущих повсюду цветов. Девочка попадает на эту уловку, которая противоречит наказу матери («не сходи с дороги») [4], и без опасений оправдывает свое неповиновение тем, что бабушка будет рада свежим цветам, хотя ей было сказано, что для лечения она нуждается только в хорошей еде. Кроме того, она успокаивает себя тем, что еще только начало дня и она успеет прийти вовремя. Эта «задержка» рождает в читателях дополнительное чувство тревоги, вызванное вероятным опозданием Красной Шапочки. Пунктуальность и порядок во всем стали одной из самых знаменитых черт немецкого менталитета, и они соблюдаются во всех сферах жизни. С раннего детства маленьких немцев приучают к простой истине: «опоздания неприемлемы».

Для так называемой морали истории всегда необходимо, чтобы главный герой переживал процесс созревания. Когда Красная Шапочка была съедена волком, она не могла больше активно участвовать в событиях и, следовательно, в понимании детей «умирала». С другой стороны, также не утверждается, что бабушка могла быть съеденной волком. В связи с тем, что оба персонажа не могут больше активно участвовать в действии, в детском понимании они находятся в иной области существования. Для детей гибель героев обозначает неудачу, смерть старого воплощается в бабушке, тем не менее, значит для нее насыщение жизнью. Тем, что оба персонажа были спасены охотником из живота волка, они не только преодолели опасности, но также становятся более зрелыми и вновь могут активно участвовать в событиях. Это становится заметно, когда Красная Шапочка в одиночку придумывает заполнить живот волка камнями, вместо того чтобы полагаться на дальнейшую помощь спасителя.

Впервые французская версия «Красной Шапочки», старой народной сказки, ходившей из уст в уста в Европе, была издана в Париже в 1697 г. Шарлем Перро в книге «Сказки матушки моей

Гусыни, или Истории и сказки былых времен с поучениями», с посвящением французской принцессе Орлеанской, племяннице короля Людовика XIV. В отличие от варианта фольклористов Гримм, Перро существенно ее отредактировал.

Перро в свое время выбрал за основу один из вариантов, украсил до того безымянную девочку в чепчик («компаньонку» красного цвета) и дал ей запоминающееся имя — Красная Шапочка. Во Франции рубежа XVII–XVIII в. носить такие головные уборы могли только аристократки и женщины среднего класса, так как социальные различия в одежде в то время были строго регламентированы. «Простая деревенская девочка, запросто ходившая в бархатном чепчике вызывающего цвета, да еще — вопреки наказам матери, — вступающая в разговор с незнакомцем, явно о себе много понимала, чего суровая эпоха Просвещения не поощряла» — пишет Т. А. Воронцова [5, с. 2]. В финале волк выступает в роли наказания всем ветреным девушкам: он «набросился на Красную Шапочку и проглотил ее».

Интересным фактом является то, что в большинстве своем положительными персонажами во французских сказках являются представительницы женского пола, например, волшебницы и феи, а злодеями, прежде всего, выступают огромные великаны и голодные волки. Французского героя интересуют, прежде всего, личное счастье и любовь. Зачастую удачи и счастья помогает добиться тот, от кого совсем этого не ожидают, а большинство сюжетов заканчиваются шумной свадьбой. Герои французских сказок в первую очередь романтичны, умны, смелы и весьма прозорливы. Волшебство и уловки злодеев в сказочном сюжете хорошо продуманы, им всегда есть хорошее объяснение. Этим французские сказки заметно отличаются от похожих у других народов, ведь изобретательный французский герой может обманывать весьма правдоподобно. Среди негативных явлений часто встречаются плохие отношения детей с их родителями. В некоторой степени это можно объяснить французским характером. Так во времена процветания аристократического класса было принято довольно холодное обращение друг к другу в семье. Французские матери часто делали замечания своим детям, если они проявляли дурные манеры, глупость, плохой вкус в одежде или просто неуместное поведение. В то же время телесные наказания почти никогда не практиковались во Франции. Обычным методом было лишение провинившегося ребенка

какой-либо сладости или развлечения. В качестве награды обычно выступали деньги или отмена наказания.

Для французов, так же как и немцев, большую роль в жизни играют семейные традиции и поддержание родственных связей. И хотя сейчас во Франции заключается все меньше браков, тем не менее, по праздникам вся семья собирается вместе. Дети воспитываются в строгости и за всеми их поступками тщательно следят.

Когда Красная Шапочка встречается волка, он предлагает взять ее корзинку, потому что она мешает ей, и отнести ее в дом бабушки. Когда она приходит к бабушке, то объясняет переодетому волку: «Я несла Вам масло и сыр, но встретила волка, который у меня все это забрал. Я испугалась, что он съест меня и все отдала ему» [6]. Французы в основном всегда осторожны и аккуратны, весьма искусны в ведении бесед. Временами они способны на очень эмоциональные поступки, но в данном случае Красная Шапочка выбирает более разумный вариант и отдает волку корзинку с маслом и сыром. Можно также заметить, что, в отличие от немецкой версии, в которой девочка предпочитает нести поклажу в своем переднике, французская Красная Шапочка более щепетильно относится к своему гардеробу, предпочитая уложить еду и лекарство в корзинку. Это является также одной из черт французского менталитета — даже небольшие порции пищи всегда сервируются и раскладываются по отдельным коробочкам только ради того, чтобы все выглядело красиво.

Перро и братья Grimm не считают своих героинь ответственными за насилие, которому они подверглись. Вместо этого они фактически помещают Красную Шапочку в положение «морального авторитета» над волком, и, в конечном счете, считают героинь невинными в незначительном нарушении советов их матерей. Хотя обе главных героини поначалу могут быть расцелены как импульсивные и уязвимые, их нельзя обвинить в их ужасающей насильственной смерти, как и в смерти их бабушек. Это вызвано тем, что третье лицо (взрослый), голос рассказчика и у Перро и в варианте Grimm, незримо присутствует всюду в повествовании и обладает более широким видением того, что происходит, и постоянно приводит читателям признаки невинности главной героини.

Произведение братьев Grimm принадлежит немецкому народу и поэтому несет на себе сильный отпечаток его создателя.

Мы можем увидеть здесь такие ментальные установки, как храбрость, брутальность и излишний натурализм, минимальное внимание к деталям быта, конкретику, гиперболизацию, заботу о семье и здоровье всех ее членов. «Красная Шапочка» Перро гораздо в большей степени «облагорожена». В ней намеренно убраны все неприятные и грубые моменты и поставлен акцент на провозглашении добродетелей, которыми должна обладать каждая девушка, желающая достойно предстать в высшем свете. Сказки Ш. Перро — это прекрасные образцы облагороженного народного творчества, которые смогли изменить отношение к фольклору того времени и ввести в мировую литературу «вечные» сюжеты, которые до сих пор остаются актуальными и популярными.

### Литература

1. Великие мастера прозы [Электронный ресурс].— Режим доступа : <http://www.proza-masters.ru/tag/yakob-i-vilgelm-grimm>.
2. Бойко, С. П. Волшебная страна Пьера и Шарля Перро / С. П. Бойко.— 2-е изд., испр. и доп.— М., Ставрополь, 2002.
3. Гримм, Я. Красная Шапочка / Я. Гримм, В. Гримм.— М., 2013.
4. Grimm, J. Rotkäppchen [Электронный ресурс] / J. Grimm, W. Grimm // Atramenta.— Режим доступа : [http://www.atramenta.net/lire/le-petit-chaperon-rouge/2363/1#oeuvre\\_page](http://www.atramenta.net/lire/le-petit-chaperon-rouge/2363/1#oeuvre_page).
5. Воронцова, Т. А. Подлинная история Красной Шапочки / Т. А. Воронцова // Литература.— 2002.— № 44.— С. 2-3.
6. Perrault, C. Le Petit Chaperon Rouge [Электронный ресурс] / C. Perrault // Atramenta.— Режим доступа : [http://www.atramenta.net/lire/le-petit-chaperon-rouge/2363/1#oeuvre\\_page](http://www.atramenta.net/lire/le-petit-chaperon-rouge/2363/1#oeuvre_page).

*О. И. Уланович*

Минск, Белорусский государственный университет

### Реноминация реалий

#### **в процессе лингвокультурной адаптации текста при переводе**

Как инструмент вербального кодирования мира через призму культурно-исторического развития народа, язык отмечен присутствием в нем инкапсулированных культурно-маркированных доминант: акцентов национальной ментальности, морали и нравственности, стереотипов отношений, оценок, поведения, маркеров исторической траектории духовного, социального и экономическо-